AGATHE KAZAKEVICIUS

Lors de sa résidence Archipelagos, Agathe est allée à Vilnius (Lituanie) pour explorer la littérature (fiction et essais) de l'indépendance lituanienne, se concentrant sur des œuvres créées ou publiées à la fin des années 1980 et au début des années 1990.

Ouvrage choisi :

- *Ragana ir lietus* (La sorcière et la pluie), Jurga Ivanauskaitė (Vaga, 1993 (réimp. Tyto alba))

Langues de travail :
Lietuvių → Français

Dates de la résidence:
13 janvier au 2 février 2025

Lieu de résidence:
Vilnius, Lituanie

Agathe Stasė Kazakevicius est une jeune traductrice du lituanien vers le français. Elle a étudié l'histoire et le lituanien à Paris et à Vilnius. Elle a traduit des textes et sous-titres pour, entre autres, l'Institut culturel lituanien, le Centre du cinéma lituanien et Kaunas photography gallery, la maison d'édition lituanienne Lapas, la société de production cinématographique Juste a moment. Ses premières traductions ont été publiées en 2024 : un extrait du roman *Les années gamines* (Kai aš buvau malalietka) de Virginija Kuvinskaitė dans le recueil *Nouvelles de Vilnius* chez Magellan & Cie, une nouvelle d'Algirdas Šlepikas, *En attendant Mikis* (Kada ateis Mikis?), dans la revue littéraire *Vilnius Review*, et un roman de Tomas Vaiseta, *Supplice* (Ch.), chez les Forges de Vulcan.

atlas

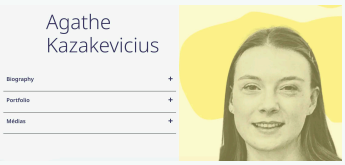
AGATHE KAZAKEVICIUS

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Agathe :

ag.kazakevicius@gmail.com

Retrouvez Agathe sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



Synopsis

La sorcière et la pluie, ce sont les histoires de trois personnages, Viktorija, Marija Viktorija et Marie Madeleine, qui s'entremêlent et se répondent tout au long du roman. Elles vivent dans trois époques très différentes : Viktorija – Vika – dans la Lituanie de l'autrice, Jurga Ivanauskaitė, Marie Viktorija – ou M. V. – au Moyen Âge des cachots et des procès en sorcellerie, et Marie Madeleine, dans l'Antiquité romaine où elle côtoie un prophète dénommé Jésus.

Ce qu'elles ont en commun ? Toutes les trois aiment des hommes qu'elles n'ont pas le droit d'aimer, des hommes puissants, différents et inaccessibles. Cela leur vaut le mépris, la haine et parfois des attaques violentes de la part de leurs contemporains.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.